

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text I – Two brothers

speaker 06 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Bāxçe Meryem village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. ama hikāyat du birās. am du birā yakēkyān haft kurī as yakēkyān haft kanīšk. rožē la xwaratāwēgā dānīštūn, awayāna wā haft kurī has witya am birākay, witī halsa halsa bā birūnaw bāwk haft kanīšk. birāyš hāt, kurī, bāwkī hātaw kanīšk gawray girt har awnaya dā lē. witī axi bāwka būča away lēm. gonāhim čas away lēm. witī walā rola la qīn mamotā, mamot witya bēraw bāwk haft kanīšk la qīn mamotā awam lēt. witī day na bāwka wā maka; birū bēža mamūm. Bēža tu kur gawrat ū miniš kanīšk gawram binīrīn bā birūn sē čwar māng kār kan ū wayakū jā bēnaw bizāyn awēta ča.
2. kanīšk asbēkī bū; asb xwayī hāwird . zīn barī kird dasē libās piyāwānay kirda barī ū aw waxta nīqāwpūšī kird. kurīš asb xway kēšā daštaw swār asb būn ū rūn. kam rūn fira rūn la rēyaykā rūn. am rēya du rēyāna rēyaykī nūsyāwa la qaw kučkēkaw am rēya rēyay xayr a ; am rēya rēyay šar a. kanīšk witī āmozā tu xwā tu law rēya xayraw biro! qay nākā tu jiwānī. min law rēya šaraw arūm. bā qay nākā bā min law rēya šaraw birūm, qay nākā.
3. kanīšk la rēya šaraw hāt ū hāta nāw šār=ū asbakay bird la mayānā firūtī=ū čī bū nāw āsingarakān. hāwārī kird yakē šāwirdī garak wē; yakē nānawāyī garak wē; harčī kāra aza-
nim. kāway āsingariš šāwirdī naü; qāwī lē kird ā bira duwāwaw min šāwirdēkim garaka. kāway āsingar kirdya šāwird xway. witī bē hatā harwaxtē tāqatit has kār ka, har waxtē tāqato naü min polo sar wa ziyāw pē awam ū birūraw.
4. kāway āsingar rožēg ū duwān ū sēyān kāryān kird rožē tamāšāy kird jā müčkay das žin am müčkaya kol a, žin! am müčkay piyāw dirēž a. aw waxta kāway āsingar witī dāya harčī tamāšāy am šāwirdma akam kanīšk=a am müčkay dasya kol=a. witī day rola sozī jom'as arūn bū birūn la kēfaw; birūn bo roxāna. mala kan baškam am kanīškī ya dā bizānin kanīšk=a ya kur=a. aw waxta rož johma ēwara tolēkyān bū; tolaka wa zuwān binyāmī azānī tolaka hāt bū lāy kanīškaka. witya kanīškaka, kāwa tamāya ma'lūm bwē kanīškīd. aw waxta arūn bū roxāna mala kan bēža kāwa min zāyifm ū nātwanim mala kam lam āwa.arūm ā law kalanānā rēzay āw akama mil xwamāw tēmaw. mala maka bā kanīškīd ma'lūm nakā.
5. aw waxta rūn bū dawr roxānaw ū bahr ū mala kan. Kāwa witī jā bēraw lam būma mala kayn. kanīšk witī min nātwanim min zāyifm ū min mala nākam lāw āwa. arūm ā law kalanānā rēzay āwa akama mil xwamā ū tēmaw. šāwirdakay rüy law kalanānā āwī kirda mil xwayā yā naykird kārim niya. hātnawaw aw waxta midatē tir kāryān kird witī dāya min harčī tamāšāy am kanīška akam/ harčī tamāšāy am šāwirda akam, ama kanīška. witī day rola čapka golēk has aw čapka gola asanim; aw čapka gola awar ka dē kanīšk bīnēda žerī; šaw la bāniyaw bixafē nāsīsē awar ka day kur wē asīsē. dā sohā birūm čapkē law čapka gola bisanim la xiyābāna. Bērimyaw
6. dāykī sohā rü čapikē golī san ū hāwirdyaw aw waxta kanīšk ēwara hātaw tolaka čü hālī kird. tolaka čü hālī kird, witī tamāyāna wē jūra ma'lūm kay. awar la bān dūšakakaw xafī golaka nāsīsēt ū azānin kanīškī. awar la bān dūšakakaw šaw maxafa xwat ka xaftē tēl ba xwat. xwat bixa am lā ū golaka asīsē; ayžē rola ama kura ama kanīšk niya ama kay kanīšk a. aw waxta ama kura w kanīšk niya. kanīšk niya w aw waxta čan mudatē tir lāy kāwaw kārī kird. rožē witī Kāwa; witī balē. Witī kāwa tāqatim namāwa kār kam ū itir arūmaw sā harčī hasāw akay. Kāwa hātaw la mālā awak pūlū ziyāwī dā pē ū kamī pē nadā. aw waxta

čü la xiyābānā asbēkī san ū dasē lībās qašangī san=ū tak amūzāya witiyān la filāna waxtā tīnaw ā lam rēyā yak būrīn.

7. am kanīšk čüya nāw rēya timāšāy kird āmūzā niyaw. aw waxta witī kura dā bā pā bama asbakaw birūma nāw šār bizānim āmūzam čā akā. hāt tamāšāy kird āmūzā la pāy dīwārēkā kiskay kirdēyaw dānīštēyaw. witī āmūzā būča nātīdaw! Witī hičēkim niya wa ča bēmaw. Witī bēraw min polo pē awam asbē bisana. polo pē awam dasē lībās bisana bā wa yakaw birūnaw. polī dā pē aw waxta dasē lībāsī san=ū. polī dā pē asbēkī san ū hatikyā =n swār būn ū hātinaw. hātinaw am hāta māl bāwkī kanīšk=ū awiš čü bū māl bāwkī=ū.
8. sē čwār rožī pē čü=ū rožē witī bāwka bēža mamūm asbakamān bū binērētaw. dasē lībā-sakayšim bū binērētaw. awa amozā awa min xwam polim dā pē aw asbiya sanēyaw aw dasa lībāsyā sanēya. kur ū kanīšk wawa niya wa xīrat=a. aw waxtī birā witī pēy=ū. awiš asbī hanārdaw būy. Kāwa witī walā ašē min la šūn am šāwirdma birūm; am šāwird mina kanīšk=a. ašē la šūnyā birūm. jā aw kanīška āw tola rēwēžī boy akird ana ayānzānī kanīška.
9. aw waxta la šūnyā bā birūm bā būma wirda firūš. būya wirdafiroš. rožē kanīšk tamāšāy kird Kawā jāna šām kilkawāna dasa čīnīk hā la dasī. witī āy Kāwa xwā būwrē ama čūn hātīd? witī ba xwā rāsīyagad garaka har la šūn toā hātūm. witī day bēraw bā bičīnaw bū māl. hāwirdyaw bū māl. la mālā dānīštin ū aw waxta māray birī bū Kāwa bāwkī ū dāya dasī ū Kāwa birdī ū rü. čapay gol ū čapay narwis mariwtān nawēnim hargiz ā hargiz.

Translation

1. This is the tale of two brothers. One of them had seven sons, the other had seven daughters. One day, they were sitting in the sun. The one with seven sons told the one who had seven daughters, 'Let's go back [home], you father of seven girls!' The father of seven daughters came back. He took the eldest daughter and beat her. The daughter said, 'Father, why are you beating me? What is my sin that you are beating me?' He said, 'It's out of resentment against your uncle. He called me the father of seven girls. I am beating you out of resentment against your uncle.' She said, 'No, father, don't do this! Go and say this to my uncle: 'You, your eldest son, and me, my eldest daughter. Let's send them out for three or four months and see what happens.'
2. The daughter had a horse. She took her horse, saddled it. She put men's clothes on, etc. The boy too, dragged out his horse. They mounted and went away. They went along a road. They arrived at a fork in the road; one way was the way of good fortune; the other was the road of misfortune. The girl said, 'Oh, cousin, you take the road of good fortune; it doesn't matter! You're young! I will take the road of misfortune. It doesn't matter, I will take this road of misfortune.'
3. The girl came from the road of misfortune. She came to the city. She took her horse, and sold it in the bazar. She went to the blacksmiths. She shouted 'Is there anyone needing a worker? Is there anyone needing a baker? I know everything.' Kawa the blacksmith didn't have a worker. He shouted and said, 'Come here, I need a worker.' Kawa the blacksmith made her his worker. He said, 'Come, work here as long as you want. Whenever you want to leave, I will give you extra money.'
4. They worked for a couple of days. One day Kawa looked at her wrist. The wrist of a woman is small. He said, 'Mother, my worker has small wrist; I suspect that he is actually a girl.' The mother said, 'Oh, child, tomorrow is Friday. Go with him to the river, and swim there. You may know if he is indeed a girl.' They had a foal who could understand the language of humans. On Friday evening the foal came to the girl. The foal said, 'Kawa wants to know if you are a girl.' When you go to the river to swim, tell him that you're weak and

that you can't swim in that river. [Say to him,] 'I will go and pour some water on myself in that corner'. Don't swim; let it not be known that you are a girl.'

5. They went to the edge of the river. They wanted to swim. Kawa said, 'Come, let's swim in this part of the river.' The girl said, 'I can't; I'm weak. I can't swim in this water. I will go in that corner and pour some water on myself; I will be back.' The worker went away. It's not my business if she poured some water on herself in that corner [the narrator talking]. They came back and worked for a while. Kawa said, 'I keep suspecting that my worker is a girl.' His mother said, 'Child, there is a bouquet of flowers. I will buy it. If a girl puts that bouquet under herself... If a girl sleeps on it, it doesn't wither; if a boy sleep on it, it withers.' I shall go tomorrow and buy the bouquet of flowers in the street.'
6. His mother went and bought a bouquet of flowers and brought it [home]. In the evening, the girl came back. The foal went and explained to her. It said, 'They want [lit. it is their greed] to know if you're a girl in this manner.' If you sleep on the mattress, the flower won't wither; and they will know you're a girl. Don't sleep on the mattress at night. Turn yourself around [lit. give yourself a turn]. Put yourself to the side; the flower will wither.' The mother said, 'Child, it is a boy, not a girl'. The girl worked at Kawa's for a while [longer]. One day she said, 'Kawa'. 'Yes', he replied. She said, 'I've worked long enough [lit. my patience has not remained to work any more]. As for my salary, it's up to you.' Kawa came back home and from what had he gave her a lot; he didn't give her little money.' The girl went to the street; She bought a horse; she bought a beautiful set of clothes. They had a deal with her cousin to meet each other at certain time in a certain place.
7. The girl went to that road. There was no trace of the cousin there. She said, 'I shall ride my horse [lit. hit my foot at the horse] and go to the city, see what my cousin is up to.' She came and saw that her cousin was sitting hopeless by a wall She said, 'Oh cousin, why aren't you coming back?' He said, 'I have nothing; how could I come back?' She said, 'Come, I'll give you money; buy a horse. I'll give you money; buy a set of clothes. Let's go back together.' She gave him money; he bought a set of clothes. She gave him money; he bought a horse. They mounted on their horses and set off. They came back. The girl went to her father's. The boy went to his father's.
8. Three, four days passed. On day she said, 'Father, tell my uncle to send us back our horse. Tell him to send me back the set of clothes too. My cousin, it was me who gave him money to buy that horse and a set of clothes. It doesn't matter if one is a boy or a girl. It's a matter of will power.' The brother told him (the other brother). He brought the horse for him. Kawa said, 'I shall go after this worker of mine; She is a girl. I shall go after her.' The foal who gave her advice knew that she was a girl; otherwise, they would have known she was a girl.
9. Kawa said, 'I shall go after her and become a peddler.' He became a peddler. One day, the girl saw that Kawa had things like rings, combs, etc in his hand. She said, 'Oh Kawa, my goodness [lit. may God hold you], what are you doing here?' Kawa said, 'If you want the truth, I have come after you!' She said, 'Come, let's go home.' She took him home. They sat at home. Her father gets her married to Kawa. He gave her to him. Kawa took her and went. A bouquet of flowers, a bouquet of narcissus, may I never see your death.